

G-53

Wahotitsya·lú·ne? Tsi? Tehonahlohwakáni

-tsyalu<sup>2</sup>- -ahlohwakáni-  
*they burned down*      *as*      *they have a smoking contest*

Uskah útlatste?      lóna      lotikwʌná·ta      lotinúhsote?  
-atlatst-      -kwʌna<sup>2</sup>t-      -nuhsot-  
*one*      *time*      *a couple*      *they are elders*      *they have a house*

tahnu shakotíhawe?      tekniyáhse kniksá      shakonatléha.  
-haw-      -yahse-      -atle-  
*and*      *they have them*      *two of them*      *girls*      *they are grandchildren to them*

Onʌ kati? ya?káhewe?      tsi? niyako·tás      okhna? kwi  
-hew-      -ita<sup>2</sup>-      and so  
*then*      *the time came*      *when*      *one goes to sleep*

wa?akohslunyáhsí      ne?n otihsótha      tho ne? onʌ  
-hslunyahsy-      -hsot-      and then  
*she undressed them*      *their grandmother*

wa?akoya?taláthʌste? é·nike      tsi? tkyanuhwétsta      tahnú  
-ya?talathʌst-      -anuhwetst-      and  
*she had them climb*      *up*      *where*      *they have a place to sleep*

yakohlotátyehse?      tho kati? tsi? yenaktahslu·níhe?  
-hlotatye-      -naktahsluni-  
*she is having a smoke*      *then*      *as*      *she is making up the bed*

tho wa?akotsístʌhse?      aotinaktá·ke.      Onʌ kati? wi  
-tsistʌhs-      -nakt-      so then  
*there*      *she drops a spark*      *on their bed*

sayuhkwé·nʌhte?      ya?tusahyahlohwaká·ní      ne?n lokwʌná·ta.  
-ahkwehnʌht-      -ahlohwakáni-      -kwʌna<sup>2</sup>t-  
*she went back down*      *they had another smoking contest*      *with the old man*

Kwah kati? wi      kʌ náhe      onʌ ki? ne      wahosláhtalawe?  
-sláhtalaw-  
*just so*      *short while*      *and then*      *he got sleepy*

|                               |                                 |                                  |
|-------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| ne?n lokwʌná·ta               | onʌ wahʌ·lu?,                   | “Nʌ ki? uhte? wí                 |
| <i>-kwʌna?t-</i>              | <i>-ihlu-</i>                   |                                  |
| <i>the old man</i>            | <i>then he said</i>             | <i>now it seems</i>              |
| akanuhwétha.”                 | Nʌ kwi né                       | wahatslunyáhsí                   |
| <i>-anuhweth-</i>             |                                 | <i>-atslunyahsy-</i>             |
| <i>I should go to bed</i>     | <i>so then</i>                  | <i>he undressed</i>              |
|                               |                                 | tahnú                            |
| ka? nityolésha                | kwahsute?kékha                  | laotyá·tawiht. Okhna? yahaláthʌ? |
| <i>-les-</i>                  | <i>-ahsut-</i>                  | <i>-atya?tawiht-</i>             |
| <i>a short distance</i>       | <i>nighttime</i>                | <i>his bedclothes and</i>        |
|                               |                                 | <i>-lathʌ-</i>                   |
| wahatye·lʌ                    | tkayu?kwalaná·nu                | é·nike_                          |
| <i>-atylea-</i>               | <i>-yu?kwalanahnu-</i>          | <i>nʌ ki ok wi</i>               |
| <i>he noticed</i>             | <i>it was full of smoke</i>     | <i>upstairs right away</i>       |
| tho yahatya?tu·tí·            | tsi? nu niyotékha               | kanaktá·ke                       |
| <i>-atya?tuti-</i>            | <i>-atekha-</i>                 | <i>tho ne onʌ</i>                |
| <i>there he threw himself</i> | <i>where it is burning</i>      | <i>-nakt-</i>                    |
|                               |                                 | <i>on the bed and then</i>       |
| wa?thohʌ·léhte?               | wahʌ·lu?,                       | “Kaloktehká,                     |
| <i>-hʌleht-</i>               | <i>-ihlu-</i>                   | <i>tasláthʌst</i>                |
| <i>he yelled</i>              | <i>he said</i>                  | <i>-lathʌst-</i>                 |
|                               |                                 | <i>bring up</i>                  |
| ohne·kánus.”                  | Tho kati? kanaktá·ke            | thaslokhotátyehse                |
| <i>-hnekanus-</i>             | <i>-nakt-</i>                   | <i>-slokhotatye-</i>             |
| <i>water</i>                  | <i>then on the bed</i>          | <i>he was bending over</i>       |
| onʌ tho ya?akoké·tohte?       | akokwʌná·ta                     | tipe                             |
| <i>-ke?toht-</i>              | <i>-kwʌna?t-</i>                | <i>ne kanahnuháti</i>            |
| <i>now there she appeared</i> | <i>the old woman</i>            | <i>-nahnuhatye-</i>              |
|                               | <i>dipper</i>                   | <i>it was full</i>               |
| yeha·wí·.                     | Tahatli?wáksahte?               | né wahʌ·lu?,                     |
| <i>-hawi-</i>                 | <i>-atli?waksah-</i>            | <i>-ihlu-</i>                    |
| <i>she holds</i>              | <i>he got upset</i>             | <i>he said</i>                   |
|                               |                                 | <i>-oht-</i>                     |
|                               |                                 | <i>what</i>                      |
| ʌkakwe·ní·                    | tsi? niku snekha·wí.”           | Okhna? ki? uni wi ne             |
| <i>-kweni-</i>                | <i>-hnekhwai-</i>               |                                  |
| <i>it can be</i>              | <i>that much you have water</i> | <i>and then even</i>             |

|                                     |                              |                                    |                                   |
|-------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| tayakoná·khwʌ                       | tahnú                        | kwah ok kʌ nu thityoyalʌ?tú·nehse? |                                   |
| <i>-na?khwʌ-</i>                    |                              | <i>-yalʌ?tuhne-</i>                |                                   |
| <i>she got angry</i>                | <i>and</i>                   | <i>just right there</i>            | <i>the sack was hanging there</i> |
| ne?n layu?kwalákhwa                 | tahnú                        | kwah uni ne                        | tho nu nikaha·wí·                 |
| <i>-yu?kwalahkw-</i>                |                              |                                    | <i>-hawi-</i>                     |
| <i>he puts tobacco in it</i>        | <i>and</i>                   | <i>even then</i>                   | <i>at that time</i>               |
| onʌ uni ne                          | wa?akokha·lʌ·se?             | nʌ ki ok wi                        | ne laulhá                         |
|                                     | <i>-khalʌ?s-</i>             |                                    | <i>-ulha-</i>                     |
| <i>then</i>                         | <i>she dropped her skirt</i> | <i>right away</i>                  | <i>himself</i>                    |
| wa?thuwahnahtsóya?ake?              | ne?n ohne·kánus.             |                                    |                                   |
| <i>-hnahtsoya?ak-</i>               | <i>-hnekanus-</i>            |                                    |                                   |
| <i>she threw it at his rear end</i> | <i>the water</i>             |                                    |                                   |